

# manet

## Money

## Деньги

1.1

qonpə	nəwiswetsəqiwqinetʔəm		nəmanewanʎasqewqenat
qonpə	n- əwisw -et -səqiw -qine -t =ʔəm	nə- mane wanʎa -sqew -qena -t	
всегда	ST играть VB MCP ST.3SG PL =EMPH	ST деньги просить MCP ST.3SG PL	
always	ST play VB MCP ST.3SG PL =EMPH	ST money ask MCP ST.3SG PL	

Они (дети) постоянно ходили играть, постоянно просили денег.  
They (children) constantly went to play, constantly asked for money.

1.2

qənwet	iran	...	irana	nineʎuqin	sinitkin
qənwet	*iran		ira -na	n- ine- ʎu -qin	sinit -kin -∅
наконец	FST		Ира AN.INS	ST INV видеть ST.3SG	сам REL NOM.SG
at.last	FST		Ira AN.INS	ST INV see ST.3SG	oneself REL NOM.SG

ekək	ejmewəʎən	ənəkaytəʔm
ekək -∅	ejmewə -ʎə -n	ənə -ka -yətə =ʔm
сын NOM.SG	приближаться ATTR NOM.SG	он OBL DAT =EMPH
son NOM.SG	approach ATTR NOM.SG	he OBL DAT =EMPH

И тут Ира видит, как её сын приближается к ней.  
And then Ira sees her son approaching her.

1.3

nʎəʎəʎəʎəqən	ənʎin waj
n- ʎəʎə ʎəʎə -ʎə -qən	ənʎin waj
ST лживый спать INCH ST.3SG	так вот
ST lying sleep INCH ST.3SG	so here.is

Она стала делать вид, что она спит вот так.  
She began to pretend that she was sleeping like this.

1.4

ekketəʔm	ənʎin ənqen	nineyiteqinʔəm
ekke -te =ʔm	ənʎin ənqen	n- ine- yite -qin =ʔəm
сын INS =EMPH	так DET	ST INV смотреть ST.3SG =EMPH
son INS =EMPH	so DET	ST INV look ST.3SG =EMPH

Сын стал вот так разглядывать её.  
The son began to look at her like this.

1.5	qənwet	qənwet	nətanŋətkoŋŋoqen				
	qənwet	qənwet	nə- tanŋə	-tko	-ŋŋo	-qen	
	наконец	наконец	ST смеяться	ITER	INCH	ST.3SG	
	at.last	at.last	ST laugh	ITER	INCH	ST.3SG	

Наконец, она начала смеяться.  
Finally, she began to laugh.

1.6	əmmemə		qenamaneɫpənrəyɛ				
	əmmemə	-∅	q-	ena-	mane	ɫpənrə	-y -e
	мама	NOM.SG	2.S/A.SUBJ	INV	деньги	давать	IRR 2/3SG.S
	mommy	NOM.SG	2.S/A.SUBJ	INV	money	give	IRR 2/3SG.S

Мама, дай мне денег.  
Mom, give me money.

1.7	ənkə	qeeqənʔəm		məwiswəsɣikwʔek			... автомат
	ən	-kə	qeeqən	=ʔəm	m-	əwiswə	-sɣik -wʔe -k
	тот	LOC	ещё.немного	=EMPH	1SG.S/A.SUBJ	играть	MCP TH 1SG.S
	that	LOC	a.little.more	=EMPH	1SG.S/A.SUBJ	play	MCP TH 1SG.S

Я пойду ещё там поиграю.  
I'll go play there again.

Слово «автомат» произнесено явно отдельно от остального предложения, с другой интонацией и по-русски.

1.8	eee	...	qelɣqʔəm		nenamaneɫpənrəqen		
	eee		qelɣq	=ʔəm	n- ena-	mane	ɫpənrə -qen
	aga		конечно	=EMPH	ST INV	деньги	давать ST.3SG
	yea		of.course	=EMPH	ST INV	money	give ST.3SG

Конечно, она ему дала денег.  
Of course, she gave him money.

1.9	murɣinet		neməqej	nəjetqinet		ŋinqeyti	
	murɣ	-ine -t	neməqej	nə- jet	-qine -t	ŋin	-qey -ti
	мы	GEN PL	тоже	ST	приходить	ST.3SG PL	молодой DIM NOM.PL
	we	GEN PL	also	ST	come	ST.3SG PL	young DIM NOM.PL

Наши сыновья тоже подходили.  
Our sons approached us, too.

1.10	neməqej	nəmanewanɫasqewqenat					
	neməqej	nə- mane	wanɫa	-sqew	-qena	-t	
	тоже	ST	деньги	просить	MCP	ST.3SG PL	
	also	ST	money	ask	MCP	ST.3SG PL	

Тоже приходили просить денег.  
They also came to ask for money.

1.11	ʔetki	waj	qeeqən	mətəlyirəwiswenɲərkən				
	ʔetki	waj	qeeqən	mətə-	lyi-	r-	əwisw	-en -ɲə -rkən
	плохо	вот	ещё.немного	1PL.S/A	INTS	DES	играть	VB DES IPFV
	bad	here.is	a.little.more	1PL.S/A	INTS	DES	play	VB DES IPFV

Мы ужас как хотим поиграть ещё.  
We extremely want to play more.

1.12	ну	qelɯqʔəm	ətɬəye	nenamaneɬpənrəqenate								
		qelɯq	=ʔəm	ətɬəy	-e	n-	ena-	mane	ɬpənrə	-qena	-t	=e
		конечно	=EMPH	отец	INS	ST	INV	деньги	давать	ST.3SG	PL	=PTCL
		of.course	=EMPH	father	INS	ST	INV	money	give	ST.3SG	PL	=PTCL

amjanra	naqam	.
am-	janra	naqam
RESTR	отдельно	однако
RESTR	separately	however

Ну конечно, отец дал денег, причём каждому отдельно.  
Well, of course, their father gave them money, and each of them separately.

1.13	əɲɲinʔəme	...	nrzɔ	pyatʃɛst	rublɛj	skolʃko	tam	.
	əɲɲin	=ʔəm	=e					
	так	=EMPH	=PTCL					
	so	=EMPH	=PTCL					

Пятьдесят рублей или сколько там...  
Fifty rubles or how much were there...

1.14	neme	ən	...	neme	ənqen	ɲəro	...	komnata	nəjʔoqen			
	neme	*ən		neme	ənqen	*ɲəro		komnata	-∅	nə- jʔo	-qen	
	опять	FST		опять	DET	FST		комната	NOM.SG	ST	настигать	ST.3SG
	again	FST		again	DET	FST		room	NOM.SG	ST	overtake	ST.3SG

И опять эта тройка направляется к (игровой) комнате.  
And once again these three boys are heading to the room (where slot machines are).